

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 99 — 3317

[C – 99/33082]

**28. APRIL 1999 — Erlass der Regierung zwecks Festlegung der Bedingungen
zur Förderung von Wohnberatungsstellen für ältere Menschen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und vom 16. Juli 1993;

Auf Grund des Dekrets vom 18. Dezember 1997 zur Festlegung des Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998, abgeändert durch die Dekrete vom 16. Februar 1998, vom 17. Juni 1998 und vom 30. November 1998;

Auf Grund des Einverständnisses des Ministers zuständig für den Haushalt vom 28. April 1999;

Auf Grund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 7. Dezember 1998;

Auf Grund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1998;

Auf Grund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, dass im Gebiet deutscher Sprache bereits eine Initiative für die Beratung in Wohnungsfragen und die finanzielle Beteiligung bei Wohnungsanpassungsmaßnahmen für ältere Menschen besteht, und dies den bestehenden dringenden Bedürfnissen entgegenkommt, muss dringend eine Rechtsgrundlage derartiger Initiativen geschaffen werden;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - Der vorliegende Erlass regelt die Bedingungen zur Bezuschussung von Wohnberatungsstellen für ältere Menschen in der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Die Wohnberatungsstellen haben folgende Zielsetzung:

1. die Beratung älterer Menschen in Wohnungsfragen;
2. gegebenenfalls die finanzielle Unterstützung bei erforderlichen Wohnungsanpassungen.

Art. 2 - Der Antragsteller kann eine Gemeinde, ein Öffentliches Sozialhilfezentrum, eine Interkommunale oder eine Vereinigung ohne Erwerbszweck sein.

Art. 3 - Die Wohnberatungsstelle muss das in Artikel 1 beschriebene Angebot in mindestens 3 Gemeinden der Deutschsprachigen Gemeinschaft, wo nicht bereits ein entsprechendes Angebot besteht, anbieten.

Art. 4 - Die für die Beratungsfunktion eingestellte Person muss mindestens über einen Abschluss der Oberstufe des Sekundarunterrichts verfügen und ein für diesen Bereich nützliches Praktikum, eine abgeschlossene Weiter- oder Ausbildung von mindestens 6 Monaten nachweisen.

Art. 5 - Die Beratungsstelle muss jährlich mindestens 40 Beratungen vornehmen.

Sie reicht spätestens im Monat März eines jeden Jahres einen Tätigkeitsbericht des vergangenen Jahres ein.

Art. 6 - Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Haushaltsmittel bestimmt der zuständige Minister in Funktion der entsprechenden Bedürfnisse in den einzelnen Gemeinden den Betrag der Bezuschussung der Wohnberatungsstellen.

In der Gemeinschaft können höchstens 2 Wohnberatungsstellen bezuschusst werden.

Der Höchstbetrag für jede Beratungsstelle beträgt 250 000 BF.

Art. 7 - Der Zuschuss wird wie folgt ausgezahlt:

1. Ein Vorschuss in Höhe von 70 % des durch den Minister zugestandenen Betrages nach Einreichen folgender Unterlagen:

- eine Bedarfsanalyse in Bezug auf die in Artikel 1 festgelegte Zielsetzung;
- die Identität und den Nachweis der im Rahmen von Artikel 4 festgelegten Voraussetzungen;
- das Finanzierungskonzept der Beratungsstelle;

2. Der verbleibende Restbetrag wird nach Einreichen der effektiven Lohn- und Funktionskosten, des Nachweises der Mindestanzahl Beratungen sowie den ab dem zweiten Jahr der in Betriebnahme der Beratungsstelle in Artikel 5 vorgesehenen Tätigkeitsberichtes des Vorjahres ausgezahlt.

Art. 8 - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.

Art. 9 - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus ist mit der Ausführung dieses Erlasses beauftragt.

Eupen, den 28. April 1999.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 99 — 3317

[C - 99/33082]

**28 AVRIL 1999. — Arrêté du Gouvernement fixant les conditions
auxquelles des centres info-logement pour personnes âgées peuvent être encouragés**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 18 décembre 1997 contenant le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998, modifié par les décrets des 16 février 1998, 17 juin 1998 et 30 novembre 1998;

Vu l'accord du Ministre compétent en matière de Budget, donné le 28 avril 1999;

Vu l'avis favorable de l'Inspection des Finances, donné le 7 décembre 1998;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il existe déjà en Région de langue allemande une initiative visant l'information en matière de logement et l'intervention financière lorsque des logements sont adaptés en faveur de personnes âgées, que cette initiative répond aux besoins urgents existants, de sorte qu'une base légale doit sans délai être créée pour de telles initiatives;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle les conditions de subventionnement de centres info- logement pour personnes âgées en Communauté germanophone.

Les centres info-logement ont pour objectif :

1° de conseiller les personnes âgées en matière de logement;

2° le cas échéant, de garantir le soutien financier lorsque le logement nécessite des adaptations.

Art. 2. Le demandeur peut être une commune, un centre public d'aide social, une intercommunale ou une association sans but lucratif.

Art. 3. Le centre info-logement doit offrir les services décrits à l'article 1er dans au moins 3 communes germanophones ne proposant pas encore une offre similaire.

Art. 4. La personne engagée en tant que conseiller doit posséder au moins le certificat d'enseignement secondaire supérieur et avoir effectué un stage utile pour ce domaine ou suivi une formation ou formation continue d'au moins 6 mois.

Art. 5. Le centre d'information doit assurer au moins 40 consultations par an.

Il introduit chaque année, dans le courant du mois de mars au plus tard, un rapport d'activités relatif à l'année écoulée.

Art. 6. Dans les limites des crédits disponibles, le ministre compétent détermine le montant de la subvention à octroyer aux centres info-logement en tenant compte des besoins respectifs de chaque commune.

En Communauté germanophone, deux centres info-logement au plus peuvent être subsidiés.

Chaque centre d'information perçoit au maximum 250.000 F.

Art. 7. La subvention est liquidée comme suit :

1° une avance s'élevant à 70 % du montant consenti par le ministre après introduction des documents suivants :

— une analyse des besoins en rapport avec l'objectif fixé à l'article 1er;

— l'identité de la personne visée à l'article 4 ainsi que la preuve qu'elle répond aux conditions y mentionnées;

— le plan financier du centre d'information;

2° le solde est liquidé après introduction d'un état reprenant les coûts salariaux et frais de fonctionnement réels, de la preuve attestant que le nombre minimal requis de consultations est atteint et, à partir de la deuxième année de mise en service du centre, du rapport d'activités relatif à l'année écoulée, tel que prévu à l'article 5.

Art. 8. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 1999.

Art. 9. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 28 avril 1999.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées,
du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 99 — 3317

[C - 99/33082]

28 APRIL 1999. — Besluit van de Regering tot vaststelling van de voorwaarden voor de bevordering van infocentra inzake woning voor bejaarden

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 18 december 1997 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1998, gewijzigd bij de decreten van 16 februari 1998, 17 juni 1998 en 30 november 1998;

Gelet op het akkoord van de Minister bevoegd inzake Begroting, gegeven op 28 april 1999;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 7 december 1998;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat er in het Duitse taalgebied reeds een initiatief bestaat met het oog op de informatie inzake woning en op de financiële tegemoetkoming als woningen ten gunste van bejaarden aangepast worden, dat dit initiatief aan de bestaande dringende behoeften beantwoordt, zodat het noodzakelijk is een wettelijke grondslag aan zulke initiatieven te geven;

Op de voordracht van de Minister-Président, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt de voorwaarden voor de subsidiëring van infocentra inzake woning voor bejaarden in de Duitstalige Gemeenschap.

De infocentra inzake woning hebben tot doel :

1° de bejaarden te adviseren inzake woning;

2° desgevallend een financiële tegemoetkoming te verlenen indien de woning moet worden aangepast.

Art. 2. De aanvrager kan een gemeente, een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn, een intercommunale of een vereniging zonder winstgevend doel zijn.

Art. 3. Het infocentrum inzake woning moet de in artikel 1 beschreven diensten in tenminste 3 gemeenten van de Duitstalige Gemeenschap aanbieden, waar een soortgelijk aanbod nog niet bestaat.

Art. 4. De als adviseur tewerkgestelde persoon moet tenminste het getuigschrift van hoger secundair onderwijs bezitten en een voor dit vakgebied nuttige stage of een opleiding of voortgezette opleiding van ten minste 6 maanden hebben volbracht.

Art. 5. Het infocentrum moet jaarlijks ten minste 40 consulten houden.

Jaarlijks dient het centrum, ten laatste in de maand maart, een activiteitenverslag over het afgelopen jaar in.

Art. 6. Binnen de perken van de beschikbare middelen bepaalt de bevoegde minister naargelang de behoeften van elke gemeente het bedrag dat aan de infocentra inzake woning als toelage wordt toegekend.

In de Duitstalige Gemeenschap mogen hoogstens 2 infocentra inzake woning worden gesubsidieerd.

Elk infocentrum verkrijgt maximaal 250.000 F.

Art. 7. De toelage wordt als volgt uitbetaald:

1° een voorschot van 70 % van het bedrag verleend door de minister na het indienen van volgende documenten:

— een analyse van de behoeften m.b.t. het doeleinde vastgelegd in artikel 1;

— de identiteit van de in artikel 4 vermelde persoon en het bewijs dat ze aan de voorwaarden vastgelegd in hetzelfde artikel voldoet;

— het financieel plan van het infocentrum;

2° het saldo wordt na het indienen van een staat met de werkelijke loon- en werkingskosten, van het bewijs dat het minimum aantal consulten is bereikt en, vanaf het tweede jaar van de inbedrijfstelling van het infocentrum, van het activiteitenverslag over het afgelopen jaar, zoals bepaald in artikel 5.

Art. 8. Dit besluit heeft uitwerking op 1 januari 1999.

Art. 9. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 28 april 1999.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden,
Sport en Toerisme,
J. MARAITE



D. 99 — 3318

[C — 99/33084]

19. MAI 1999 — Erlaß der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft zur Abänderung des Erlasses vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 16. Juli 1993, 30. Dezember 1993 und 16. Dezember 1996;

Aufgrund des Dekretes vom 16. Dezember 1991 über die Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen, abgeändert durch die Dekrete vom 20. Mai 1997 und 29. Juni 1998;

Aufgrund des Erlasses der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes, abgeändert durch die Erlasse vom 10. Juli 1991, 9. September 1992, 15. September 1994 und 15. September 1998;

Aufgrund des Gutachtens des Instituts für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand und in kleinen und mittleren Unternehmen vom 2. Dezember 1998;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 11. März 1999;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 12. Mai 1999;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die für die mittelständische Aus- und Weiterbildung zuständigen Instanzen ohne zeitliche Verzögerung über die finanziellen und organisatorischen Bestimmungen zur Durchführung von grenzüberschreitenden Meisterkursen ab dem Ausbildungsjahr 1998-1999 in Kenntnis gesetzt werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - Im Erlaß der Exekutive vom 23. Dezember 1987 über die Grundausbildung in der Ständigen Weiterbildung des Mittelstandes wird ein Kapitel VIIbis eingefügt, das die Artikel 40bis bis 40septies umfaßt:

«KAPITEL VIIbis — Organisation von grenzüberschreitenden Betriebsleiterausbildungen

40bis

Im Stadium der Ausbildung zum Betriebsleiter können grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildungen organisiert werden, denen das in Artikel 4 erwähnte Programm zugrunde gelegt wird.

Grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildungen können nur organisiert werden, wenn das erfolgreiche Absolvieren der Betriebsleiterausbildung zur Vergabe von mindestens zwei Meisterbriefen oder gleichgestellten Zertifikaten verschiedener Herkunftsländer führt.

40ter

Eine grenzüberschreitende Betriebsleiterausbildung umfaßt maximal 920 bezuschußbare Unterrichtsstunden, erstreckt sich über maximal drei Jahre und setzt sich aus Fachkursen, Kursen in Betriebsführung sowie Kursen in Berufs- und Arbeitspädagogik zusammen.

Die Anzahl bezuschußbarer Unterrichtsstunden wird anhand folgender Formel ermittelt:

$$\frac{A \times B}{6} = C$$

— wobei A die im Rahmen eines vollständigen Lehrgangs erteilte Anzahl Unterrichtsstunden mit einem Maximum von 920 Unterrichtsstunden darstellt;

— wobei B die Anzahl Teilnehmer der Deutschsprachigen Gemeinschaft mit einem Maximum von 6 anrechenbaren Teilnehmern darstellt.

Als Teilnehmer der Deutschsprachigen Gemeinschaft gelten Personen, die in der Deutschsprachigen Gemeinschaft ihren Hauptwohnsitz haben oder im Rahmen eines Arbeitsvertrages belgisches Rechts bzw. in Ausübung eines selbständigen Berufes nach belgischem Niederlassungsrecht in der Deutschsprachigen Gemeinschaft beruflich tätig sind;

— wobei C die Anzahl bezuschußbarer Unterrichtsstunden darstellt.

Eine bezuschußbare Unterrichtsstunde wird gemäß den für die Betriebsleiterkurse geltenden Sätzen bezuschußt.